

مارکو ویچی

مرگ در فلورانس

ترجمه‌ی فرید وکیل زاده



نگار تصویر

www.ketab.ir



سرنشانه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست‌نویسی

یادداشت

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه‌ی افزوده

شناسه‌ی افزوده

ردیفی ثبتی

ردیفی ثبتی

شماره‌ی کتابشناسی

Vichi, Marco, 1957- ویچی، مارکو، ۱۹۵۷-م.

مرگ در فلورانس/مارکو ویچی؛ ترجمه‌ی فرید وکیل‌زاده؛ ویراستار یلنا فراهانی

تهران: شب‌بخیز، ۱۳۹۸

۳۶۰ ص.؛ ۵/۱۳x۵/۲۱ سم

۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۲۳-۶-۱

فیبیا

عنوان اصلی: Morte a Firenze

کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Death in Florence: an Inspector Bordelli mystery"

به فارسی ترجمه شده است.

داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰ م

Italian fiction -- 20th century

وکیل‌زاده، فرید، ۱۳۴۲-، مترجم

Vakilzadeh, Farid

PQ۴۸۸۵

۸۵۳/۹۱۰

۵۹۶۷۳۸۴



ناشر شبخیز

Death in Florence

Marco Vichi

مرگ در فلورانس

نویسنده	مارکو ویچی
مترجم	فرید وکیل زاده
ویراستار	یلدا فراهانی
ناو نه خوان	طاهره عالی نژادیان
مباح جان	حبیب رضایی
مطبع	پردیس دانش

چاپ اول ۹۹، ۶۰۰ نسخه

شابک: ۹۶۱-۶-۹۷۸

قیمت: ۴۹۰ تومان

ناشر شبخیز: تهران، انتهای اشرفی اصفهانی، خیابان نیت، پلاک ۴۴، واحد ۲۲

تلفن: ۴۴۸۷۰۴۲۶

E-mail: nashreshabkhiz@gmail.com

www.nashreshabkhiz.com

t.me/nashreshabkhiz

[nashreshabkhiz](https://www.instagram.com/nashreshabkhiz)

یادداشت مترجم

تابستان سال ۱۳۹۵ فرصت دست یافتنی به سفری به کشور زیبا و پر رمز و راز ایتالیا داشته باشم. در این سفر از چند شهر معروف بازدید کردم که در بین آن‌ها شهر فلورانس جایگاه ویژه‌ای داشت. در این شهر که با عنوان «استگاه رنسانس لقب گرفته است چشم‌انداز بی‌نظیری از هنر و معماری را می‌توان مشاهده کرد. رمز و راز تاریخ از در و دیوار این شهر می‌بارد. از معماری کلیساهای سبک رنسانس با جلوه‌ی خشن خود که به نوعی بیان‌کننده‌ی دوران تفتیش عقاید می‌باشد گرفته تا بناهای عظیم و در عین حال فوق‌العاده ظریف ساخته‌شده به دست مجسمه‌سازان نابغای این شهر. این میکل‌آنژ، همگی چشم را خیره می‌کنند. از وسط شهر رودخانه‌ی زیبای آرنو را امتداد غرب به شرق عبور می‌کند. پل‌های متعددی بر روی این رودخانه بنا شده‌اند که به نام پل‌های قدیمی طولانی دارند. یکی از معروف‌ترین آن‌ها پل وچو است که محل استقرار موزه‌های طلافروشی و زیورآلات است. بعد از عبور از روی این پل و در پهنه‌ی شمال رود آرنو بخش تاریخی شهر فلورانس قرار دارد. در سرتاسر این بخش، ساختمان‌های تاریخی، موزه‌های بی‌نظیر، گالری‌های هنری و مجسمه‌های بی‌شماری چشم را نوازش می‌دهند. در مرکز این بخش و در پیرامون یک میدان بزرگ، کلیسای معروف و فوق‌العاده زیبایی به نام کلیسای جامع سانتا ماریو دل فیوره قرار دارد؛ دور تا دور این میدان فروشگاه‌های متنوعی کنار هم چیده شده‌اند. وارد یک کتابفروشی در این میدان شدم و کتاب حاضر را آن‌جا دیدم. با بررسی مختصری شیفته‌ی آن شدم و بلافاصله آن را خریدم. بعد از

مطالعه‌ی داستان و با توجه به نگاه و افکار ویژه‌ی نویسنده که در جای جای آن موج می‌زند تصمیم به ترجمه‌ی آن گرفتیم.

مارکو ویچی، نویسنده‌ی داستان *مرگ در فلورانس*، در سال ۱۹۵۷ در شهر فلورانس ایتالیا به دنیا آمد. او خالق دوازده داستان بلند و دو مجموعه‌ی داستانی کوتاه است که شخصیت اصلی *مرگ در فلورانس*، یعنی بازرس بوردلی، در تعدادی از آن‌ها هم نقش اصلی را ایفا می‌کند. *مرگ در فلورانس* برنده‌ی جایزه‌ی بهترین داستان از طرف مؤسسه‌ی Scerbanenco, Rieti, Camaiore and Azzecagarbugli در ایتالیا شده است.

محتوی و مفهوم داستان *مرگ در فلورانس* فراتر از یک داستان صرفاً پلیسی - جنایی است. جرم‌های آن در جامعه‌ی ایتالیا، به ویژه شهر توریستی فلورانس، حدود ۲۰ سال بعد از پایان جنگ جهانی دوم و شکست فاشیست‌ها و در دوران تحولات پرشتاب و رسوخ مدرنیته، زندگی در ماد اجتماعی، فرهنگی و عمرانی آن جامعه رخ می‌دهد. در چنین شرایطی بخشی مهمی از سنت‌ها و فرهنگ مقبول در بین بسیاری از افراد جامعه، درست یا غلط، فدی تجدید گرای می‌شود. شاید یکی از دلایلی که نویسنده نام کتاب را با واژه‌ی «مرگ» شروع کرده به «تل» مین موضوع باشد. نویسنده‌ی داستان قصد دارد از نابودی‌ها و ویرانی‌های پنهانی که در جامعه‌ی خود سخن بگوید که قتل هم بخشی از آن‌هاست. در این میان و در بیان مقصود خویش، نویسنده‌ی زیر دست داستان از رخدادی طبیعی و واقعی، سیل معروف نوامبر ۱۹۶۴ در شهر فلورانس، استفاده‌ای به‌جا می‌کند. سیل ویرانگر همان‌گونه که شهر را زیر و رو می‌کند، باعث عیان شدن بسیاری از ناگواری‌های نهفته‌ی موجود در جامعه هم می‌شود.

داستان با ضرب‌آهنگی نسبتاً ملایم شروع شده است، ولی تقریباً در میانه، چنان جذاب می‌شود که زمین گذاشتن آن کاری بس دشوار خواهد بود. امید است سواستی که برای ترجمه‌ی دقیق و در عین حال روان داستان به خرج داده شده است، انتظارات به‌حق خوانندگان نکته‌بین و علاقه‌مند را برآورد.

فرید وکیل زاده